

Regeringens proposition

1981/82: 7

om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Jugoslavien;

beslutad den 18 juni 1981.

Regeringen föreslår riksdagen att antaga det förslag som har upptagits i bifogade utdrag av regeringsprotokoll.

På regeringens vägnar

THORBJÖRN FÄLLDIN

ROLF WIRTÉN

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner ett avtal mellan Sverige och Jugoslavien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet och ett till avtalet fogat protokoll.

Avtalet och protokollet träder i kraft så snart ratifikationshandlingarna har utväxlats och avses bli tilläpade i Sverige på inkomst som förvärvas efter utgången av det år då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum samt på förmögenhet som taxeras fr. o. m. andra kalenderåret efter nämnda år och i Jugoslavien på inkomst som förvärvas eller förmögenhet som innehas under varje kalenderår efter det då utväxlingen äger rum.

BUDGETDEPARTEMENTET

Utdrag
PROTOKOLL
vid regeringssammanträde
1981-06-18

Närvarande: statsministern Fälldin, ordförande, och statsråden Ullsten, Wikström, Friggebo, Dahlgren, Åsling, Söder, Johansson, Wirtén, Andersson, Boo, Eliasson, Gustafsson, Elmstedt, Tillander, Ahrland, Molin

Föredragande: statsrådet Wirtén

Proposition om dubbelbeskattningsavtal mellan Sverige och Jugoslavien

1 Inledning

På svenskt initiativ inleddes förhandlingar om ett dubbelsbeskattningsavtal i Belgrad den 10–den 14 mars 1975. Förhandlingarna fortsatte i Stockholm den 15–den 18 september 1975. Vid sistnämnda tillfälle paraferades ett på engelska upprättat förslag till dubbelsbeskattningsavtal. Förslaget jämte svensk översättning remitterades till *kammarrätten i Stockholm* och *riksskatteverket*. Remissinstanserna gjorde inte några erinringar mot förslaget. Sedan från jugoslavisk sida föreslagits vissa ändringar i den paraferade texten, ägde nya förhandlingar rum i Belgrad den 2–den 6 oktober 1978. Därvid paraferades ett nytt förslag till dubbelbeskattningsavtal samt ett till avtalet fogat protokoll. Båda handlingarna var upprättade på engelska. Svenska översättningar har därefter färdigställts. Förslagen jämte översättningar bör fogas till regeringsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

Sedan regeringen den 8 november 1979 beslutat att avtalet och protokollet skulle undertecknas, har de den 18 juni 1980 undertecknats för Sveriges del av t. f. chefen för utrikesdepartementet.

2 Jugoslavisk skattelagstiftning

Jugoslavien är en federation som består av sex republiker och två autonoma provinser. Republikerna och provinserna består i sin tur av 510 kommuner. Skatterna bestäms av republikerna, de autonoma provinserna och kommunerna som en del av deras budgetarbete och inte direkt av centralmyndigheten. Den enda federala skatt som tas ut är en omsättningsskatt. Intäkterna från denna delas lika mellan centralmyndigheten, republikerna och provinserna. Under senare år har Jugoslavien uppmuntrat investering-

ar i landet i form av "gemensamma företag" (joint ventures). Ett sådant gemensamt företags beskattningsbara vinst beräknas genom att kostnaderna för råvaror och materiel samt avskrivningar avräknas från inkomsten. Arbetskostnaderna avräknas däremot inte, då jugoslaviska arbetare inte uppbär lön i vanlig mening utan i stället erhåller del i vinsten. Beskattningen av de jugoslaviska företagen som sådana varierar inte bara mellan de olika republikerna, provinserna och kommunerna utan också mellan olika områden inom dessa. Förutom egentliga skatter erlägger jugoslaviska företag en mängd s. k. bidrag för att finansiera olika sociala ändamål såsom undervisning, vetenskaplig forskning, hälso- och barnvård. Vidare förekommer att jugoslaviska företag måste ge lån för olika ändamål, oftast för att finansiera utvecklingen av industriellt underutvecklade områden i Jugoslavien. Efter det skatter, bidrag och s. k. kontraktsbundna kostnader såsom exempelvis räntor på lån och försäkringspremier betalats av den beskattningsbara vinsten återstår så nettovinsten. Av denna betalas sedan lönerna. Vad som därefter återstår delas i ett gemensamt företag mellan deltagarna. Utländsk deltagare är skattskyldig för den del han uppbär. Skattesatserna för beskattning av utländsk delägars del i vinst varierar mellan 5 och 35 % beroende på det område i vilket det gemensamma företaget bedrivs. Skattesatserna kan reduceras om vinsten återinvesteras eller om företaget bedrivs i ett industriellt underutvecklat område. En utländsk person som bedriver investeringsarbeten i Jugoslavien erlägger skatt på den totala inkomsten härav minskad med kostnaderna inklusive löner till de anställda. Skattesatsen för beräkning av denna skatt varierar likaledes mellan 5 och 35 % beroende på det område i vilket arbetet bedrivs. En fysisk person erlägger skatter och s. k. bidrag som varierar beroende på inkomstslag och var i Jugoslavien inkomsten förvärfvas eller personen i fråga är bosatt. Dessutom utgår – om den årliga inkomsten överstiger visst belopp, som bestäms av resp. republik eller provins – en speciell skatt på den totala inkomsten.

3 Avtalets och protokollets innehåll

Avtalet har, trots Jugoslaviens mycket säregna skattesystem, i stor utsträckning kunnat utformas i enlighet med de bestämmelser som organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) har rekommenderat för bilaterala dubbelbeskattningsavtal. Avvikelser förekommer dock bl. a. i fråga om beskattningen av inkomst av fritt yrke och pensioner. Avtalet innehåller också regler om avräkning i vissa fall av jugoslavisk skatt som inte erlagts, s. k. "matching credit".

Art. 1 anger vilka personer som omfattas av avtalet och art. 2 upptar de skatter på vilka avtalet är tillämpligt. Beträffande Jugoslavien tillämpas avtalet även på de tidigare berörda obligatoriska bidragen som tas ut där. Socialförsäkringsbidrag är dock uttryckligen undantagna (punkt 1).

Art. 3 innehåller definitioner av vissa uttryck som förekommer i avtalet. I *art. 4* har intagits regler som avser att fastställa var en person har hemvist vid tillämpningen av avtalet och *art. 5* anger innebörden av uttrycket "fast driftställe".

Art. 6–21 innehåller avtalets materiella beskattningsregler.

Inkomst av fastighet får enligt *art. 6* beskattas i den stat där fastigheten är belägen.

Art. 7 innehåller regler om beskattning av rörelseinkomst. Sådan inkomst får beskattas i den stat där rörelsen bedrivs från fast driftställe. I *protokollet* har vardera avtalsslutande staten förbundit sig att, under förutsättning av ömsesidighet, inte beskatta bruttointäkter som person med hemvist i den andra avtalsslutande staten förvärvar genom person- och godstransport i den förstnämnda staten såvida inte intäkterna är hänförliga till fast driftställe i denna förstnämnda stat.

Regler om beskattning av inkomst av sjöfart och luftfart i internationell trafik finns i *art. 8*. Sådan inkomst beskattas endast i den stat där transportföretaget har sin verkliga ledning. De särskilda beskattningsreglerna för SAS i punkt 3 har sin motsvarighet i andra avtal som Sverige har ingått under senare år.

Art. 9 innehåller regler om omräkning av rörelseinkomst vid obehörig vinstöverföring mellan företag med intressegemenskap. För svensk del får bestämmelserna betydelse för tillämpningen av 43 § 1 mom. kommunal-skattelagen (1928: 370) (43 § 1 mom. ändrad senast 1965: 573).

Beskattningen av utdelning regleras i *art. 10*. Utdelning får beskattas i den stat där mottagaren har hemvist (punkt 1). Beskattning får emellertid enligt punkt 2 ske även i den stat där det utdelande bolaget har hemvist (källstaten). Skatten i denna stat skall emellertid begränsas till 15 resp. 5% om inte fall som avses i punkt 4 föreligger (punkt 2). Har skatt på utdelning tagits ut i källstaten enligt *art. 10* punkt 2, avräknas denna mot inkomsttagarens skatt på inkomsten i hemviststaten enligt bestämmelserna i *art. 22*. Artikel 10 torde f. n. ha betydelse endast för utdelning från svenskt bolag till mottagare i Jugoslavien. Enligt vad som upplystes från jugoslavisk sida vid förhandlingarna förekommer inte utdelning i egentlig mening från jugoslaviskt bolag.

Ränta och royalty beskattas enligt *art. 11 och 12* endast i den stat där mottagaren har hemvist om inte fall föreligger som avses i *art. 11* punkt 3 resp. *art. 12* punkt 3. I *protokollet* har angivits att beskattningsregeln i *art. 11* har avfattats mot bakgrund av att ingendera av de avtalsslutande staterna har möjlighet att beskatta ränta som betalas till person som inte har hemvist där. Om sådan beskattningsmöjlighet införs i en avtalsslutande stat, skall nya förhandlingar upptas.

Art. 13 behandlar beskattning av realisationsvinst. Bestämmelserna överensstämmer i princip med motsvarande bestämmelser i OECD:s modellavtal.

Enligt *art. 14* beskattas inkomst av fritt yrke i regel endast i den stat där yrkesutövaren har hemvist. Om inkomsten förvärfvas genom verksamhet i den andra avtalsslutande staten, får inkomsten emellertid beskattas där om yrkesutövaren vistas i denna stat mer än 183 dagar under kalenderåret i fråga. Det krävs alltså inte att yrket utövas genom stadigvarande anordning i denna stat.

Art. 15 behandlar beskattningen av inkomst av såväl enskild som allmän tjänst. Punkt 1 innebär, att inkomst av enskild tjänst i princip får beskattas i den stat där arbetet utförs. Undantag från denna regel gäller vid viss korttidsanställning under de förutsättningar som anges i punkt 2. I sådana fall sker beskattning endast i inkomsttagarens hemviststat. Enligt punkt 3 a beskattas inkomst av allmän tjänst i regel endast i den stat varifrån inkomsten betalas. I fall som avses i punkt 3 b beskattas sådan inkomst emellertid endast i inkomsttagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i punkt 4 beskattas inkomst av allmän tjänst på samma sätt som inkomst av enskild tjänst. I punkt 5 har intagits särskilda regler om beskattning av inkomst av arbete utförd vid Jugoslaviens Förenade Ekonomiska Representation och Jugoslaviska Turistbyrån och i punkt 6 återfinns regler om beskattning av inkomst av arbete ombord på fartyg eller flygplan.

Styrelsearvode och liknande ersättning får beskattas i den stat där det bolag som betalar ersättningen har hemvist (*art. 16*).

Inkomst som uppbärs av artister och professionella idrottsmän beskattas enligt *art. 17 punkterna 1 och 2* i den stat där verksamheten utövas. Undantag gäller enligt *punkt 3* för de fall då verksamheten utövas inom ramen för ett kulturellt eller idrottsligt utbyte.

Pension på grund av enskild tjänst och liknande ersättning beskattas enligt huvudregeln i *art. 18 punkt 1* endast i den stat där inkomsttagaren har hemvist. Utbetalningar enligt allmän socialförsäkringslagstiftning i en stat får dock beskattas i denna stat (*punkt 4*). Svensk ATP och folkpension, som betalas till person med hemvist i Jugoslavien, får således beskattas i Sverige. Beträffande pension på grund av statlig eller kommunal tjänst gäller enligt *punkt 2* att sådan pension i regel beskattas endast i den stat varifrån utbetalning sker. Undantag gäller i fall då pensionstagaren är medborgare i och har hemvist i den andra avtalsslutande staten. I sådant fall sker beskattning endast i pensionstagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i *punkt 3* beskattas pension på grund av statlig och kommunal tjänst på samma sätt som pension på grund av enskild tjänst.

Art. 19 innehåller regler om skattelättnader för studerande och praktikanter.

Inkomst som inte behandlats särskilt i art. 6–19 beskattas enligt *art. 20* endast i inkomsttagarens hemviststat.

Art. 21 reglerar beskattningen av förmögenhet. Bestämmelserna överensstämmer med sedvanliga regler i detta hänseende.

Art. 22 punkt 1 föreskriver för svensk del avräkning av skatt (credit of

tax) som huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Inkomst som förvärfvas av person med hemvist i Sverige och som enligt avtalet får beskattas i Jugoslavien beskattas även i Sverige men den jugoslaviska skatten på inkomsten avräknas från den svenska skatten på samma inkomst. Motsvarande gäller i fråga om förmögenhet som innehas av person med hemvist i Sverige och som enligt avtalet får beskattas i Jugoslavien. Avräkningsbeloppet är dock begränsat till den svenska skatten på den inkomst resp. förmögenhet som får beskattas i Jugoslavien (*punkt 2*). Enligt jugoslavisk skattelagstiftning kan i vissa fall skattebefrielse eller skattenedsättning medges i syfte att stimulera investeringar. *Punkt 3* föreskriver att avräkning i Sverige i vissa fall skall ske för jugoslavisk skatt som om sådan skattebefrielse eller skattenedsättning inte skett, s. k. matching credit. Sådan avräkning för icke erlagd jugoslavisk skatt skall ske i fråga om skatt som enligt art. 7 i avtalet kan utgå på inkomst som förvärfvas av ett svenskt företag genom fast driftställe eller s. k. blandat företag i Jugoslavien. Bestämmelserna om matching credit tillämpas de första tio åren under vilka avtalet gäller. Därefter skall de behöriga myndigheterna överlägga med varandra för att bestämma om denna tidrymd skall utsträckas. Enligt *punkt 4* tillämpar Sverige inte avräkningsmetoden i de fall då inkomst eller förmögenhet enligt avtalet skall beskattas endast i Jugoslavien, t. ex. jugoslavisk statslön enligt art. 15 punkt 3 a. Då tillämpas i stället den s. k. exempt-metoden (exempt = undantagande från skatt). Jugoslavien tillämpar exempt-metoden som generell metod för att undanröja dubbelbeskattning (*punkt 5*). Beträffande utdelning från Sverige till mottagare i Jugoslavien tillämpar Jugoslavien dock avräkningsmetoden för att undanröja dubbelbeskattning (*punkt 6*).

Art. 23 innehåller sedvanliga bestämmelser om förbud mot diskriminering.

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse regleras i *art. 24* och *art. 25* innehåller bestämmelser om utbyte av upplysningar. I *protokollet* har angivits att uttrycket "hemlighet av officiell natur" i *art. 25* punkt 2 c) åsyftar handels-, industri- eller yrkeshemlighet.

I *art. 26* finns vissa föreskrifter om diplomatiska och konsulära befattningshavare.

Art. 27 och *28* innehåller bestämmelser om avtalets ikraftträdande och upphörande. Avtalet skall enligt *art. 27* ratificeras och träda i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna. Det skall tillämpas i Sverige på inkomst som förvärfvas fr. o. m. kalenderåret närmast efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum samt på förmögenhet som taxeras fr. o. m. andra kalenderåret närmast efter det då utväxlingen äger rum. Det till avtalet fogade protokollet utgör en integrerande del av avtalet. Protokollets innehåll har redovisats i samband med de artiklar till vilka de särskilda protokollspunkterna hör. Avtalet och protokollet får inte sägas upp förrän fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet.

4 Föredraganden

Förhandlingar om dubbelbeskattningsavtal med stater vars skattesystem väsentligt avviker från det svenska kräver särskilda överväganden och är ofta komplicerade. Det har emellertid visat sig, att olikheten i skattesystem inte nödvändigtvis hindrar en utformning av avtalen som ganska nära ansluter till den modell för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som OECD har rekommenderat. Detta är fallet även med förevarande avtal. Avvikelserna från modellavtalet berör här bl. a. beskattningen av inkomst av fritt yrke och pensioner. Avvikelserna är emellertid i huvudsak sådana som redan tidigare godtagits i svenska dubbelbeskattningsavtal. Även de särskilda reglerna om avräkning av inte erlagd skatt (s. k. matching credit) har motsvarighet i de flesta tidigare svenska avtalen med utvecklingsländer. Avtalet utgör enligt min mening en tillfredsställande lösning av de skatteproblem som f. n. kan tänkas uppkomma mellan Sverige och Jugoslavien.

5 Hemställan

Med hänvisning till vad jag nu har anfört hemställer jag att regeringen föreslår riksdagen

att godkänna avtalet mellan Sverige och Jugoslavien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet samt det till avtalet fogade protokollet.

6 Beslut

Regeringen ansluter sig till föredragandens överväganden och beslutar att genom proposition föreslå riksdagen att antaga det förslag som föredraganden har lagt fram.

Convention between the Kingdom of Sweden and The Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital

The Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied. The Convention shall apply as well to the contributions imposed in Yugoslavia, with exception of the contribution for social security.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation. For the purposes of this Convention the term taxes shall also apply to the contributions referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Sweden:

(i) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax (den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten);

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (ersättningskatten och utskiftningskatten);

†1 Riksdagen 1981/82. 1 saml. Nr 7

Avtal mellan Konungariket Sverige och den Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Konungariket Sverige och den Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalslutande staterna, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages. Avtalet tillämpas även på bidrag som uttages i Jugoslavien med undantag för socialförsäkringsbidrag.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring. Vid tillämpning av detta avtal avses med uttrycket skatter även sådana bidrag som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas är:

a) Beträffande Sverige:

1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;

2) ersättningskatten och utskiftningskatten;

(iii) the tax on public entertainers (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

(iv) the communal income tax (den kommunala inkomstskatten); and

(v) the State capital tax (den statliga förmögenhetsskatten);

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

(b) In the case of Yugoslavia:

(i) the tax and contributions on income of organisations of associated labour (porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada);

(ii) the tax and contributions on personal income derived from dependent personal services (porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa);

(iii) the tax and contributions on personal income derived from agricultural activity (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne delatnosti);

(iv) the tax and contributions on personal income derived from independent economic and non-economic activities (porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih delatnosti);

(v) the tax on personal income derived from copyrights, patents and technical improvements (porez iz ličnog dohotka od autorskih prava, patenata i tehničkih unapredjennja);

(vi) the tax on revenue from capital and capital rights (porez na prihod od imovine i imovinskih prava);

(vii) the tax on capital (porez na imovinu);

(viii) the tax on total revenue of citizens (porez iz ukupnog prihoda gradjana);

(ix) the tax on profits of foreign persons derived from investments in a domestic organisation of associated labour for the purposes of a joint venture (porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaën organizaciju udruženog rada za svrhe zajeduiškog poslovanja);

(x) the tax on profits of foreign persons derived from investment works (porez na dobit stranih lica ostvarenu izvodjenjem investicionih radova);

(xi) the tax on revenues of foreign persons derived from passenger and cargo transport (porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe);

(hereinafter referred to as "Yugoslav tax");

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

4) den kommunala inkomstskatten; samt

5) den statliga förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnd "svensk skatt").

b) Beträffande Jugoslavien:

1) skatten och bidragen som uttages på inkomst förvärvad av sammanslutningarna av förenad arbetskraft;

2) skatten och bidragen som uttages på personlig inkomst förvärvad genom enskild tjänst;

3) skatten och bidragen på personlig inkomst förvärvad genom jordbruksverksamhet;

4) skatten och bidragen på personlig inkomst förvärvad genom självständig verksamhet av ekonomisk eller icke-ekonomisk art;

5) skatten på personlig inkomst förvärvad genom upphovsrätt, patent eller tekniska förbättringar;

6) skatten på avkastning av förmögenhet eller rättighet av förmögenhetsnatur;

7) förmögenhetsskatten;

8) skatten på medborgares sammanlagda inkomst;

9) skatten på inkomst förvärvad av person med hemvist utomlands genom investeringar i en inhemsk sammanslutning av förenad arbetskraft för ett s. k. blandat företag;

10) skatten på inkomst förvärvad av person med hemvist utomlands genom investeringsarbeten;

11) skatten på inkomst förvärvad av person med hemvist utomlands genom transport av passagerare och gods;

(i det följande benämnda "jugoslavisk skatt").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Socialist Federal Republic of Yugoslavia or the Kingdom of Sweden as the context requires;

(b) the term "person" includes an individual and any legal person;

(c) the term "company" means an organisation of associated labour and any other legal person subject to tax including, however, in the case of Sweden, a Swedish partnership;

(d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, as the context requires, in respect of Yugoslavia, an organisation of associated labour and other self-managed organisation and community, working people who individually perform activities independently and an enterprise established outside the territory of Yugoslavia carried on by a resident of Yugoslavia, and in respect of Sweden, an enterprise carried on by a resident of Sweden;

(e) the term "competent authority" means:

(i) in respect of Yugoslavia, the Federal Secretariat for Finance or its authorised representative,

(ii) in respect of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative;

(f) the term "national" means any individual having the nationality of a Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovannämnda skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. I detta avtal har följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycken "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar den Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien eller Konungariket Sverige, alltefter som sammanhanget kräver.

b) Uttrycket "person" inbegriper fysisk person samt varje slag av juridisk person.

c) Uttrycket "bolag" åsyftar sammanslutning av förenad arbetskraft och varje annan juridisk person som är skattskyldig samt, beträffande Sverige, även svenskt handelsbolag.

d) Uttrycken "företag i en avtalslutande stat" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar alltefter som sammanhanget kräver, beträffande Jugoslavien, en sammanslutning av förenad arbetskraft och annan självstyrande organisation eller sammanslutning, arbetare som individuellt utför självständig verksamhet och företag som upprättats utanför Jugoslaviens territorium och som bedrivs av person med hemvist i Jugoslavien samt, beträffande Sverige, företag som bedrivs av person med hemvist i Sverige.

e) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

1) beträffande Jugoslavien, federationens finanssekretariat eller dess befullmäktigade ombud,

2) beträffande Sverige, budgetministern eller dennes befullmäktigade ombud.

f) Uttrycket "medborgare" åsyftar varje fysisk person som har medborgarskap i en avtalslutande stat.

g) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje transport utförd av fartyg eller flygplan, som används av företag som har sin verkliga ledning i en avtalslutande stat, utom då transporten med fartyget eller flygpla-

solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

net sker uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses varje uttryck, som inte definierats däri, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det inte kan avgöras, i vilken avtalsslutande stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han inte i någondera avtalsslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han vistas stadigvarande.

c) Om han vistas stadigvarande i båda avtalsslutande staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" omfattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgång, samt
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses inte innefatta:

a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,

b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,

d) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4. Person, som är verksam i en avtalslutande stat för företag i den andra avtalslutande staten — annan än en sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten inte begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

5. Företag i en avtalslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Fastighet

1. Inkomst av fastighet – vari inbegrips inkomst av jordbruk eller skogsbruk – får beskattas i den avtalslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den stat där fastigheten i fråga är belägen. Fartyg, båtar och flygplan anses inte som fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas på inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som används vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företag i en avtalslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall, however, authorise a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. The profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined on the basis of separate accounts kept by the permanent establishment. If such accounts do not constitute a sufficient basis for the purposes of determining the profits of the permanent establishment, then such profits may be determined on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article. If necessary the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to agree on the method for apportioning the profits of the enterprise.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. The provisions of this Article shall apply to the profits derived from Yugoslavia by a resident of Sweden on the grounds of his participation in a joint venture with a Yugoslav enterprise.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs – om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat – i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmande av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt medför emellertid inte rätt till avdrag för kostnader som är av sådant slag att avdrag inte skulle kunnat medges om det fasta driftstället hade varit ett fristående företag.

4. Inkomst hänförlig till ett fast driftställe skall bestämmas på grundval av särskild redovisning hos det fasta driftstället. Om sådan redovisning inte är tillräcklig för att bestämma det fasta driftställets inkomst, skall denna bestämmas genom en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna. Om det anses nödvändigt skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna söka enas om metoden för att fördela företagets inkomst.

5. Inkomst anses inte hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas på inkomst som förvärvas från Jugoslavien av person med hemvist i Sverige genom hans deltagande i ett s. k. blandat företag (joint venture) tillsammans med ett jugoslaviskt företag.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between in-

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjö- och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjö- eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om företag som bedriver sjöfart i internationell trafik har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen utövad i den avtalslutande stat, där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn inte finns, i den avtalslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även beträffande inkomst som förvärfvas genom deltagande av företag i de avtalslutande staterna i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra

dependent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other

oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10 Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas i den avtalslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp om mottagaren är ett bolag (med undantag för handelsbolag) som direkt behärskar minst 25 procent av röstetalet för aktierna i det utdelande bolaget,

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, vilken enligt skattelagstiftningen i den stat, där det utdelande bolaget har hemvist, är underkastad samma skatteregler som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra stat inte

State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contract-

påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och inte heller någon skatt på bolagets ej utdelade vinst, även om utdelningen eller den ej utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11 *Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran samt all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat, från vilken inkomsten härrör, jämföras med inkomst av försträckning.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör samt den fordran på grund av vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erläggs överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser inte förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12 *Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med

ing State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, films and tapes for television and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a per-

hemvist i den andra avtalslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, biograffilmer samt filmer och band för television och radio häri inbegripna, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalslutande staten från vilken royaltyn härrör samt den rätt eller egendom som ger upphov till royaltyn äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller upplysning för vilken royaltyn erläggs, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser inte förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom hänförlig till tillgångar nedlagda i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst genom överlåtelse av sådant fast

manent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar nature in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if the resident is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, whether or not such resident maintains a fixed base in that other Contracting State.

3. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in

driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel beskattas vinst genom överlåtelse av fartyg eller flygplan, som används i internationell trafik, eller av lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller flygplan, endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Vinst genom överlåtelse av annan än i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel angiven egendom beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Fritt yrke

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärfvar genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärfvar genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet i den andra avtalslutande staten, beskattas i denna andra avtalslutande stat, om personen i fråga vistas i denna andra avtalslutande stat under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, oavsett om sådan person har en stadigvarande anordning i denna andra avtalslutande stat eller ej.

3. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

Tjänst

1. Där inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 i detta avtal föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppstår genom anställning, endast i denna stat såvida inte arbetet utförs i den andra avtals-

the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which such person has in the other State.

3. (a) Wages and salaries paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual shall be taxable only in that State.

(b) However, such wages and salaries shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient has performed work in that other State and is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the work.

4. Wages and salaries derived by an individual for work performed in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, shall be taxable in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Wages and salaries derived by an individual in respect of his work in the Joint Economic Representation of Yugoslavia or the Tourist Federation of Yugoslavia shall be taxable only in Yugoslavia. The provisions of this paragraph shall not apply to a person, who is a Swedish national, or to a person, who did not become a resident of Sweden solely for the purpose of performing the work.

slutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel beskattas inkomst, vilken uppbärs av person med hemvist i en avtalslutande stat för arbete som utförs i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten, under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i den andra avtalslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av person som ej har hemvist i den andra staten, samt

c) ersättningen inte såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som ifrågavarande person har i den andra staten.

3. a) Lön som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten, om mottagaren har utfört arbetet i denna andra stat och är en person med hemvist i denna stat som:

1) är medborgare i denna stat eller

2) inte erhöll hemvist där endast för att utföra arbetet.

4. Lön som fysisk person erhåller för arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter beskattas enligt bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel.

5. Lön som fysisk person erhåller för arbete utfört vid Jugoslaviens Förenade Ekonomiska Representation eller Jugoslaviska Turistbyrån beskattas endast i Jugoslavien. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas inte beträffande svensk medborgare eller beträffande person som inte erhöll hemvist i Sverige endast för att utföra arbetet.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 16

Fees derived from work on business boards (directors' fees)

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of Yugoslavia in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

2. Fees and other similar payments derived by a resident of Sweden in his capacity as a member of a business board of a company which is a resident of Yugoslavia may be taxed in Yugoslavia.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration paid on account of regular functions in a company as an employee, adviser, consultant and similar. In such a case the provisions of Articles 14 or 15, as the case may be, shall apply.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete as such accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

6. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utförs ombord på fartyg eller flygplan i internationell trafik, beskattas i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär ersättning för arbete, vilket utförs ombord på flygplan som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas ersättningen endast i Sverige.

Artikel 16

Ersättningar för arbete i bolagsstyrelse (styrelsearvodet)

1. Styrelsearvodet och liknande ersättningar, som person med hemvist i Jugoslavien erhåller i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i Sverige, får beskattas i Sverige.

2. Arvodet och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i Sverige erhåller i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i Jugoslavien, får beskattas i Jugoslavien.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte på ersättning som någon erhåller på grund av sin sedvanliga verksamhet i ett bolag såsom anställd, rådgivare, konsult eller liknande. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 14 respektive artikel 15.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och liknande yrkesutövare samt idrottsmän förvärfvar genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete som artist eller idrottsman i denna egenskap utför tillfaller annan än artisten eller idrottsmannen själv får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income derived in respect of personal activities of an entertainer or athlete in his capacity as such being a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the activities are exercised in the other Contracting State within the framework of a cultural or sports exchange programme sanctioned by both Contracting States.

Article 18

Pensions

1. Pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient of such pensions or remuneration is a resident.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 any pension paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof out of the budget or special funds to any individual shall be taxable only in that State. However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. Any pension derived by an individual for work performed in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19

Students

1. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel beskattas inkomst, som artist eller idrottsman med hemvist i en avtalsslutande stat i denna egenskap förvärvar genom sin personliga verksamhet, endast i denna stat, under förutsättning att verksamheten utövas i den andra avtalsslutande staten inom ramen för ett program om kulturellt eller idrottsligt utbyte som godkänts av båda avtalsslutande staterna.

Artikel 18

Pensioner

1. Pension och annan liknande ersättning beskattas endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av pensionen eller ersättningen har hemvist.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas pension som utbetalas av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person över budgeten eller från speciella fonder, endast i denna stat. Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten om mottagaren är medborgare i och har hemvist i denna stat.

3. Pension, som fysisk person erhållit för arbete utfört i samband med rörelse bedriven av en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter, beskattas endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 3 i denna artikel får utbetalningar enligt allmän socialförsäkringslagstiftning i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat.

Artikel 19

Studerande

1. Studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har – eller omedelbart före vistelsen i denna stat hade – hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas ej i den förstnämnda avtalsslutande staten för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, om beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna förstnämnda stat.

2. A student at a university or other educational institution in Yugoslavia, who during a temporary stay in Sweden holds an employment in Sweden for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Sweden only for such part of the income from the employment as exceeds 1500 Swedish kronor a calendar month. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4500 Swedish kronor. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. A student at a university or other educational institution in Sweden, who during a temporary stay in Yugoslavia holds an employment in Yugoslavia for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in Yugoslavia only for such part of the income from the employment as exceeds the personal income guaranteed by law for a calendar month. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

4. A student, business apprentice or trainee who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration does not exceed 5000 Swedish kronor or its equivalent in Yugoslav currency for any taxable year.

The benefits under this paragraph shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provi-

2. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i Jugoslavien, som under tillfällig vistelse i Sverige innehar anställning i Sverige under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i Sverige endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1500 svenska kronor per kalendermånad. Skattebefrielse enligt denna punkt medges dock med ett sammanlagt belopp av högst 4500 svenska kronor. Belopp som enligt denna punkt är undantagna från beskattning innefattar personliga avdrag för ifrågavarande kalenderår.

3. Studerande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i Sverige, som under tillfällig vistelse i Jugoslavien innehar anställning i Jugoslavien under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i Jugoslavien endast för den del av inkomsten av anställningen som för en kalendermånad överstiger den i lag garanterade personliga inkomsten. Belopp som enligt denna punkt är undantagna från beskattning innefattar personliga avdrag för ifrågavarande kalenderår.

4. Studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant som vistas i en avtalslutande stat för att erhålla undervisning eller utbildning och som har —eller omedelbart före vistelsen i denna stat hade — hemvist i den andra avtalslutande staten, beskattas ej i den förstnämnda staten för inkomst förvärvat genom arbete i denna förstnämnda stat om ersättningen inte under något beskattningsår överstiger 5000 svenska kronor eller motsvarande i jugoslavisk valuta.

Skattebefrielse enligt denna punkt medges endast för den tid, som skäligen eller vanligtvis åtgår för att fullborda studierna eller utbildningen i fråga, men får inte i något fall avse längre tid än tre på varandra följande år. Belopp för vilket skattefrihet medges enligt denna punkt innefattar personliga avdrag för ifrågavarande kalenderår.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i

sions of paragraphs 2, 3 and 4. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 20

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 21

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of paragraph 4, where a resident of Sweden derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Yugoslavia, Sweden shall allow:

(a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Yugoslavia;

(b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Yugoslavia.

punkterna 2, 3 och 4. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i en avtalslutande stat eller andra liknande omständigheter.

Artikel 20

Annan inkomst

Inkomst som förvärfvas av person med hemvist i en avtalslutande stat och som inte behandlas i föregående artiklar i detta avtal beskattas, oavsett varifrån inkomsten härrör, endast i denna stat.

Artikel 21

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg och flygplan, som används i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg och flygplan, beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehåses av person med hemvist i en avtalslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i Sverige uppstår inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Jugoslavien skall, såvida inte bestämmelserna i punkt 4 föranleder annat, Sverige

a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Jugoslavien,

b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Jugoslavien.

2. The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Yugoslavia.

3. Where exemption from or reduction of Yugoslav tax, payable in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention in respect of profits derived by a Swedish enterprise from a permanent establishment or a joint venture situated in Yugoslavia, has been granted under Yugoslav law then, for the purposes of paragraph 1 (a) and paragraph 2, deduction from Swedish tax for Yugoslav tax shall be allowed as if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply for the first ten years for which this Convention is effective. The competent authorities shall consult each other in order to determine whether this period shall be extended.

4. Where a resident of Sweden derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Yugoslavia, Sweden may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from its income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which bears the same proportion to the total income tax or capital tax, as the case may be, as the income derived from or the capital owned in Yugoslavia bears to the total income or capital.

5. Where a resident of Yugoslavia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall, subject to the provisions of paragraph 6, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

6. Where a resident of Yugoslavia derives income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Sweden, Yugoslavia shall allow as a deduction from

2. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga beloppet av den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst respektive den förmögenhet som får beskattas i Jugoslavien.

3. I fall då enligt jugoslavisk lag befrielse eller nedsättning meddelats beträffande jugoslavisk skatt, som enligt artikel 7 i avtalet kan utgå på inkomst vilken förvärvas av ett svenskt företag genom fast driftställe eller s. k. blandat företag i Jugoslavien, skall vid tillämpning av punkt 1 a) och punkt 2 avräkning av jugoslavisk skatt från svensk skatt ske som om sådan befrielse eller nedsättning inte meddelats.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande de tio första åren under vilka detta avtal gäller. De behöriga myndigheterna skall överlägga med varandra i syfte att avgöra om denna period skall utsträckas.

4. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Jugoslavien, får Sverige inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som utgör lika stor andel av hela skatten på inkomsten respektive förmögenheten som den inkomst som förvärvats från Jugoslavien respektive den förmögenhet som innehas där utgör av hela inkomsten eller förmögenheten.

5. Om person med hemvist i Jugoslavien uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Jugoslavien, såvida inte bestämmelserna i punkt 6 föranleder annat, undantaga sådan inkomst eller förmögenhet från beskattning. Vid beräkning av skatten på denna persons återstående inkomst eller förmögenhet får dock den skattesats tillämpas som skulle ha varit tillämplig om inkomsten eller förmögenheten i fråga inte undantagits från beskattning.

6. Om person med hemvist i Jugoslavien uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 10 får beskattas i Sverige, skall Jugoslavien från den skatt som utgår på denna

the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Sweden. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Sweden.

Article 23

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

persons inkomst avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som uppburits från Sverige.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall, oavsett om de har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, inte i den andra avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning eller därmed sammanhängande skattekrav som medborgarna i denna andra stat under samma förhållande är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företaget i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företaget i denna andra stat, som bedriver samma verksamhet.

Denna bestämmelse anses inte medföra förpliktelse för en avtalslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten.

3. Utom i de fall då artikel 9, artikel 11 punkt 4 eller artikel 12 punkt 4 tillämpas, skall ränta, royalty eller annan utbetalning från ett företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten vid beräkningen av beskattningsbar vinst för sådant företag vara avdragsgill på samma villkor som motsvarande utbetalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

På samma sätt skall skuld, som företaget i en avtalslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, vid beräkningen av företagets beskattningsbara förmögenhet vara avdragsgill som om skulden uppkommit i förhållande till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of repre-

4. Företag i en avtalslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall inte i den förstnämnda avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han – utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning – göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat, där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommission bestående av representanter för

sentatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any business or official secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa detta avtal och för att genomföra bestämmelserna i de avtalslutande staternas lagstiftning beträffande skatter, som avses i detta avtal, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning står i överensstämmelse med detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får inte yppas för andra personer eller myndigheter än sådana som handlägger taxering eller uppbörd av skatter som omfattas av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte anses medföra skyldighet för en avtalslutande stat

a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten,

b) att lämna upplysningar, som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalslutande staten.

c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, eller hemlighet av officiell natur eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 26

Diplomatiska och konsulära befattningshavare

Detta avtal påverkar inte de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller föreskrifter i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

Artikel 27

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Belgrad snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

(a) In Sweden:

in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Yugoslavia:

in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 28

Termination

1. This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall cease to have effect

(a) in Sweden:

in the case of income derived on or after 1st January next following the calendar year in which such notice is given and in the case of capital which is subjected to assessment in or after the second calendar year next following that in which such notice is given;

(b) in Yugoslavia:

in the case of income derived and capital owned during any calendar year following the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Stockholm this 18th day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Sweden

Rolf Wirtén

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Ljubomir Drndić

a) I Sverige:

Beträffande inkomst, som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då utväxlingen äger rum eller senare, samt beträffande förmögenhet som taxeras andra kalenderåret närmast efter det då utväxlingen äger rum eller senare.

b) I Jugoslavien:

Beträffande inkomst, som förvärfvas eller förmögenhet som innehas under varje kalenderår efter det då utväxlingen äger rum.

Artikel 28

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalslutande staterna äger att – senast den 30 juni under ett kalenderår, som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande – på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Sverige:

Beträffande inkomst som förvärfvas den 1 januari kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare samt beträffande förmögenhet som taxeras andra kalenderåret närmast efter det då uppsägning sker eller senare.

b) I Jugoslavien:

Beträffande skatt på inkomst som förvärfvas eller förmögenhet som innehas under något kalenderår efter det då uppsägning sker.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 18 juni 1980 i två original exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sverige

Rolf Wirtén

För den Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien

Ljubomir Drndić

Protocol

At the moment of the signature of the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions which constitute an integral part of the Convention.

1. Ad Article 7

The Contracting States undertake on the basis of reciprocity not to tax gross revenue from passenger and cargo transport derived in a Contracting State by a resident of the other Contracting State, unless such revenue is attributable to a permanent establishment which that resident has in the first-mentioned Contracting State.

2. Ad Article 11

The taxing rule in this Article is drafted against the background that neither of the Contracting States at the time of signature of this Convention according to their respective domestic laws has possibility to levy a tax on interest paid to non-residents. It is understood that if such a possibility will be introduced in a Contracting State, negotiations for a revision of Articles 11 and 22 shall take place.

3. Ad Article 25 paragraph 2 under (c)

The term "official secret" means a trade, an industrial, a commercial or a professional secret.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Stockholm this 18th day of June 1980 in two originals in the English language.

For the Kingdom of Sweden

Rolf Wirtén

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

Ljubomir Drndić

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sverige och den Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser som skall utgöra en integrerande del av avtalet.

1. Till artikel 7

De avtalsslutande staterna förbinder sig, under förutsättning av ömsesidighet, att inte beskatta bruttointäkter som förvärfvas i en avtalsslutande stat av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten genom person- och godstransport, såvida inte intäkterna är hänförliga till ett fast driftställe som personen i fråga har i den förstnämnda staten.

2. Till artikel 11

Beskattningsregeln i denna artikel har avfattats mot bakgrund av att ingendera av de avtalsslutande staterna vid undertecknandet av detta avtal enligt sin lagstiftning har möjlighet att beskatta ränta som betalas till person som saknar hemvist där. Parterna är eniga om att upptaga förhandlingar i syfte att ändra artiklarna 11 och 22, om sådan beskattningsmöjlighet införs i en avtalsslutande stat.

3. Till artikel 25 punkt 2 c)

Uttrycket "hemlighet av officiell natur" åsyftar handels-, industri- eller yrkeshemlighet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 18 juni 1980 i två original exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sverige

Rolf Wirtén

För den Socialistiska Federala Republiken Jugoslavien

Ljubomir Drndić

